

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 13

Duración: 03:04.

Calidad: alta.

Dificultad: media.

Intervienen

Una doctora, una paciente y su madre.

Contexto

Una mujer de nacionalidad brasileña, que vivió en Italia, pero que desde hace dos semanas se ha mudado a España, acude a urgencias con una niña de la misma nacionalidad que lleva varios días sufriendo unos dolores insoportables, y la hacen pasar a la consulta de la médica. Al principio, la mujer, que no habla italiano a la perfección, no admite ser su madre por miedo, pero acaba reconociendo que lo es cuando la doctora menciona a los Servicios Sociales.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Madre: Ciao, mi sto prendendo cura di questa ragazza, e lei sta soffrendo molto... Puoi aiutarmi, per piacere? (*la doctora asiente, confundida*).

Doctora: ¿Qué ha pasado?

Madre: Questa ragazza sta soffrendo molto. Non so cosa le è accaduto. Guardi, guardi.

Doctora: Ayúdeme a tumbarla en la camilla. A ver, vamos a examinarla. ¿Cómo te llamas?

Paciente: Poliana.

Doctora: Poliana, dime dónde te duele.

Paciente: Dappertutto. Per favore, mi aiuti, mi fa molto male lo stomaco.

Doctora: Tranquila, deja que te examine. Tienes la barriga muy hinchada... Esto es muy raro. La presión sanguínea es muy baja, 78 sobre 45. Vamos a darte una inyección para calmar el dolor. Poliana, ¿estás embarazada?, ¿de cuánto estás?

Paciente: Quattordici.

Doctora: ¿Catorce meses?

Paciente: No, ho quattordici anni, non avevo capito bene la domanda.

Doctora: Está bien. Poliana, ahora necesito que te estés quieta. Solo quiero ver una cosa... Está bien. No estás embarazada. No es un bebé. Parece una masa y hay líquido suelto. Bien, no vamos a hacerte un TAC. Tienes hipotensión y peritonitis. Vamos a llevarte al quirófano porque hay que operarte.

Paciente: Ho tanta paura! E cosa mi succederà dopo?

Doctora: Nosotros nos encargaremos de ti. Pero no te preocupes, que todo saldrá bien.
(*A la madre*): ¿Usted es su madre? Si no lo es, tendremos que llamar a los Servicios Sociales.

Madre: No, non li chiami... Sono sua madre, mi dispiace, non volevo mentire... Se la caverà?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora: Sí, se va a poner bien, pero debería haberla traída antes. ¿Cuándo se puso enferma? ¿Cuándo empezó?

Madre: Ha iniziato a dire che non stava bene una o due settimane fa, ma non potevo portarla qui. Non capisce. Non abbiamo i documenti.

Doctora: Esa no es excusa para abandonar a su hija. Lo siento, pero en este caso me temo que nos veremos obligados a llamar a los Servicios Sociales o a la policía.

Madre: No! Per piacere! Me la porteranno via. È sempre lo stesso. Ho conosciuto altri immigrati che sono venuti in ospedale, voi medici li avete curati perfettamente, e poi sono stati costretti a tornare nel loro paese.

Doctora: Mire, eso no es así. Usted está hablando de la repatriación médica y no es algo que vayamos a hacer aquí.

Madre: Avevo paura anche di portarla qui. Pensa che non volevo aiutarla? Che scelta ho? Se ci rimanda nel nostro paese, moriremo di fame o lavorerò come prostituta, o peggio ancora. L'unica scelta che avevo era di ignorarlo e pregare per lei.

Doctora: Entiendo lo que usted me está diciendo, créame que sí, pero bueno... Lo más importante es la salud de su hija, y los Servicios Sociales también podrán ayudarla: no debe tener miedo.

Madre: Ok, farò tutto quello che mi dice per aiutare mia figlia. Grazie.